

ЭЛЕМЕНТЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ТАДЖИКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

З.К. Махмудова

Кафедра латинского языка

Актуальность. Для большинства студентов I-го курса Таджикского госмедуниверситета имени Абуали ибни Сино таджикский язык является родным, а русским языком некоторые из них владеют ещё не в достаточной мере. В этих условиях в ходе преподавания латинского языка следует максимально применять сопоставление таджикского языка с русским. Учитывая это обстоятельство актуальность выбранной темы несомненна.

Цель работы: способствовать лучшему усвоению студентами учебной программы латинского языка. В связи с этим на основе сопоставления таджикского языка с русским были поставлены следующие задачи:

1. обучить студентов правильному произношению фонем в латинском языке;
2. обучить делать правильный перевод с таджикского на латинский язык;
3. уметь составлять предложения на латинском языке.

Метод исследования. Для решения названных задач свой материал мы разделили на несколько частей.

I. ФОНЕТИКА И ГРАФИКА

В латинском языке существуют такие же фонемы, как и в таджикском. Мало того, единственная фонема латинского языка, отсутствующая в русском – [h], соответствует таджикской [x]. Поскольку на первом занятии мы даём латинские слова (2,5) в русской транскрипции

[хомо] – человек,

[хэрба] – трава и т.д.,

то введение в русскую транскрипцию знака [x] значительно облегчает освоение звука [h].

В современном литературном таджикском языке с принятием в Республике Таджикистан в 1991 году Закона о государственном языке буква «ц» отсутствует. Фонема [ц] заменена на [с] и потому представляет некоторую трудность для восприятия студентов-таджиков. Ранее фонему [ц] в таджикском языке могли использовать только в заимствованных русских словах, которые в большинстве своём вошли в русский из латинского языка. Примером могут служить слова «центнер, цирк» и др. По этой причине в качестве примеров произношения, т.е. чтения вслух буквы «С, с», следует давать именно такие слова, которые уже знакомы студентам из истории. То же относится к чтению произношению сочетания [ti] перед гласной (revolutio – революция).

При объяснении чтения сочетания «qu» следует учесть, что у некоторых студентов местной национальности есть тенденция читать латинское «q», как таджикское

заднеязычное [к], так, как эти буквы похожи по звучанию. К тому же здесь действует и такая психологическая установка: звук [к] графически обозначается и через «С, с» и через «Қ, қ». Ещё одна графема – «q» – слишком много для одного звука. Легче запомнить, если «привязать» к этой букве другую фонему – [к].

Следовательно, студентов надо предостеречь от этой ошибки, указав, что звук [к] в латыни отсутствует, и увеличить количество примеров сочетания букв «qu».

II. ГРАММАТИКА

Значительные трудности представляет освоение латинской падежной системы. Таджикский язык – язык аналитического строя, не имеющий падежей, кроме показателя прямого дополнения – «ро». Поэтому освоение латинской падежной системы осуществляется в основном через русский язык. Важнейший падеж – Genetivus – в целом усваивается студентами без больших трудностей, т.к. он почти всегда отличается по окончанию от Nominativus, смысл его студентам ясен. Винительный – Accusativus – представляет большие трудности – в среднем роде он не отличается формально от именительного (1,3,4). В этом случае рекомендуется перевести мысленно предложение с латинского языка на таджикский, и если данное слово в таджикском варианте получит окончание «ро», то, следовательно, в латинском предложении оно стоит в винительном падеже.

В таджикском языке отсутствует грамматический род, поэтому согласование прилагательных является более сложным действием для студентов местной национальности, чем для русских студентов. Следовательно, на этот вопрос надо обратить особое внимание, увеличив количество упражнений на данную тему.

При объяснении степеней сравнения прилагательных уместно указать на их образование в таджикском языке, где эти формы образуются регулярно (сравнительная степень оканчивается на – тар, превосходная на - тарин):

longus, a, um – longior, ius – longissimus, a, um
дароз – дарозтар – дарозтарин

и т.п.

Следует дать разные варианты перевода прилагательного превосходной степени на русский язык (длиннейший, самый длинный, наиболее длинный), указав на их равнозначность.

Изучение латинской глагольной системы в том объёме, который даётся в медицинском университете, не вызывает особых трудностей для студентов-таджиков. Поскольку таджикский язык входит в индоевропейскую семью, личные окончания глагола в таджикском и латинском языках имеют ряд параллелей, что облегчает их усвоение студентами:

латинские		таджикские	
-o	-mus	-ам	-ем
-s	-tis	-ӣ	-ед
-t	-nt	-ад	-анд

Парадигмы латинские и таджикские выписываются рядом, глаголы спрягаются

параллельно, и студенты сами находят соответствия таджикского “д” и латинского “t”. Особенно важны формы единственного и множественного числа 3-го лица, например,

habet – дорад,
habent – доранд,

поскольку в текстах они встречаются постоянно.

При объяснении страдательного залога, к сожалению, нельзя провести параллель между парадигмами латинского и таджикского глаголов, поскольку в таджикском языке страдательный залог строится аналитически, с помощью пассивного причастия и глагола “шудан” – “становиться”, “делаться”. В латинском языке, как известно, страдательный залог образуется синтетически и имеет свою систему окончаний (3,4). В этом случае, объясняя страдательный залог, нужно приводить различные способы его перевода на русский и таджикский языки. Например:

Curo – ман табобат мекунам
Curog – маро табобат мекунанд, ман табобат мегирам

и т.д.

Усвоив соответствие таджикского «нд» латинскому «nt» в окончаниях глаголов, студенты быстрее и легче понимают образование причастий настоящего времени. Например:

Studens, entis – хонанда
Audiens, audientis – шунаванда

и т.д.

Сведения о наречиях требуют несколько более подробного освещения в таджикоязычной аудитории, нежели в русской. Дело в том, что морфологически в таджикском языке наречие не отличается от прилагательного (сравните, “вай талабаи нағз аст” – “он хороший ученик” и “вай нағз мехонад” – “он хорошо учится”). Поэтому нужно обратиться к русскому языку, напомнив о формальном отличии наречий от прилагательных и подчеркнуть синтаксическую связь прилагательного с существительным, а наречия – с глаголом. Следует указать на параллелизм окончаний латинских наречий -e, -o, «bene, cito» и русских «быстрее, крайне».

III. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Как известно, составные числительные, оканчивающиеся на 8 и 9 (18, 19, 28, 29 и т.д.) в латинском языке строятся по иному принципу, нежели в русском: берётся следующий круглый десяток и из него вычитается 2 или 1:

18 – duodeviginti, 19 – undeviginti и т.д.

В таджикском языке существуют оба способа образования составных числительных:

18 – ҳаждаҳ или ду кам бист,

19 – нуздаҳ или як кам бист.

Таким образом, приведение таких таджикских параллелей достаточно для того, чтобы этот материал был бы сразу и прочно усвоен студентами.

Лексических параллелей между латинским и таджикским языками, которые были бы ясны без сравнительно-исторического анализа, немного. Тем не менее, на студентов производит яркое впечатление ряд случаев совпадения корней:

ду – duo
ту – tu
модар – mater и т.д.

Полезным в освоении лексики является перечисление в аудитории всех дериватов данного латинского слова в русском языке (5), например:

aqua – аквариум, акварель, акваланг

Есть тексты, где студенты с удовольствием обнаруживают почти у половины слов русские параллели, и лексику этих текстов они запоминают сразу, достаточно обратить их внимание на эти параллели.

И, наконец, о синтаксисе. Порядок слов в латинском языке в большинстве предложений точно соответствует порядку слов в предложениях на таджикском языке, где, как известно, прилагательное стоит после существительного, а глагол - в конце предложения (1,4). И на этот факт следует обратить внимание студентов-таджиков.

Вывод. В заключение хочу подчеркнуть, что элементы сопоставления трёх языков – латинского, таджикского и русского с эпизодическим привлечением английского, немецкого (которые изучались некоторой частью студентов в школе), являются ценным методическим приёмом, безусловно повышающим усвоение студентами медицинского университета учебного материала по латинскому языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева Л.И., Окатова Л.М. Пособие по клинической терминологии, – Минск, «Вышэйшая школа», 1989
2. Мирзоев Х.Х. Латино – русско – таджикский анатомический словарь, – 1989
3. Чернявский М.Н. Латинский язык на основы медицинской терминологии, – Москва, «Медицина», 2000
4. Шульц Ю.Ф. Латинский язык и основы терминологии, – Москва. «Медицина», 1982
5. Энциклопедический словарь медицинских терминов, – Москва, «Советская энциклопедия», т. 1-14, 1982

Хулоса

УНСУРҲОИ МУҚОИСАВӢ ДАР ТАЪЛИМИ ЗАБОНИ ЛОТИНӢ БА ШУНАВАНДАГОНИ ТОЧИКЗАБОНИ ДОНИШГОҲИ ТИББӢ

З.К. Маҳмудова

Дар Донишгоҳи тиббӣ истифодаи унсурҳои муқоисавии забонҳои хангоми таълими забони лотинӣ ба шунавандагони тоҷикзабон пешниҳод шудааст. Хусусан, муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва русиро зиёдтар бояд истифода кард. Чунин усул дар фонетика ва графика, грамматика ва шумораи истифода мешавад, ки барои азхудкунии маводи таълимии забони лотинӣ ба донишҷӯён аҳамияти калон дорад.

Summary

THE ELEMENTS OF COMPARISON IN THE TEACHING OF LATIN LANGUAGE AT TAJIK AUDIENCE OF THE MEDICAL UNIVERSITY

Z.K. Mahmudova

There is offered to use some elements of comparison languages for teaching of Latin language in the Tajik Medical University. The comparison of Tajik and Russian languages is the most method which help the students to adopt phonetical, grammatical and lexical materials.